

新北市 109 年度新住民通譯人員培訓實施計畫

一、依據：新北市多元文化教育行動方案。

二、目的

- (一)、藉由華語教學理論與實務課程，增進新住民華語的專業溝通能力。
- (二)、提供新住民學習通譯專業課程，培養新住民成為通譯之專業人才。
- (三)、強化多元文化師資的來源，建構多元、尊重、國際理解之核心價值。

三、辦理單位：

- (一)、主辦單位：新北市政府教育局。
- (二)、承辦單位：新北市林口區興福國民小學。
- (三)、協辦單位：新北市永和區頂溪國民小學

四、辦理對象：年滿 20 歲合法居留之本市新住民，有志從事通譯工作與服務者。

五、梯次人數：每梯次至多 80 人。

六、上課費用：全額免費。

七、上課時間：共計 5 日課程，11 月 01 日(星期日)、11 月 08 日(星期日)、11 月 15 日(星期日)、11 月 22 日(星期日)、11 月 29 日(星期日)，每日上午 9 時至下午 4 時(共計 30 小時)。

八、上課地點：新北市永和區頂溪國民小學(新北市永和區文化路 133 號)。

九、報名方式：

(一)請上新北市國際教育資訊網中之「新住民好學平台」(google 搜尋好學平台，或網址 https://www.international-education.ntpc.edu.tw/ischool/publish_page/316/)

(二)E-mail 報名或傳真報名皆可，傳真後需電話確認，E-mail 報名請填妥報名資料並掃描成電子檔上傳。

1. 傳真：(02)2606-1693。

2. 電話：(02)2606-2895 分機 400，洽劉銀漢主任。

3. E-MAIL : u885004@yahoo.com.tw

十、課程內容：如課程表。

十一、研習時數：全勤學員將由新北市政府教育局核發研習證書。另承辦學校徵得學員同

意下，得將個人資料提供建置於內政部通譯人才資料庫。

十二、本計畫奉核定後實施，修正時亦同。

新北市 109 年度新住民通譯人員培訓報名表

| | | | | | |
|-----------------------|--|----|---|---|--|
| 姓名 | | 性別 | <input type="checkbox"/> 男 <input type="checkbox"/> 女 | 國籍 | |
| 聯絡電話 | | | 行動電話 | | |
| 午餐 | <input type="checkbox"/> 葷食 <input type="checkbox"/> 素食 | | 托育服務 | <input type="checkbox"/> 不需要托育 <input type="checkbox"/> 需要托育，_____個 孩子年齡_____歲。 (建議 3 歲以上) | |
| 聯絡地址 | | | | | |
| 如何得知課程 訊息 (可複選) | <input type="checkbox"/> 學校網站 <input type="checkbox"/> 學校公佈欄 <input type="checkbox"/> 曾培訓的學員告知 <input type="checkbox"/> 親友告知 <input type="checkbox"/> 其他_____ | | | | |
| 為何想參加培訓課程 (可複選) | <input type="checkbox"/> 增加工作機會 <input type="checkbox"/> 親友鼓勵 <input type="checkbox"/> 幫助同鄉新住民的生活適應 <input type="checkbox"/> 增廣見聞 <input type="checkbox"/> 其他_____ | | | | |

傳真報名：(02)2606-1693 需電話確認 或

電話報名：(02)2606-2895 分機 400，洽劉銀漢主任。

E-MAIL 報名：u885004@yahoo.com.tw

新北市 109 年度新住民通譯人員培訓課程表

| 第一天課程 11 月 1 日(星期日) (6 小時) | | | |
|----------------------------|-----------------------------|---------------------------------|------|
| 時間 | 課程內容 | 授課講師 | 上課時數 |
| 09:00~09:50 | 新住民稅務面面觀 | 新北市政府稅捐稽徵處 中和分處徐美智股長 (內聘) | 1 |
| 10:00~10:50 | 新住民教育與培力介紹 | 新北市政府教育局 新住民文教輔導科 | 1 |
| 11:00~11:50 | 衛生教育及衛生保健 | 新北市中和區衛生所 林佳慧護理長(內聘) | 1 |
| 12:00~13:00 | 午 餐 | | |
| 13:00~14:50 | 通譯的跨文化思維－ 多元文化繪本之素養與通譯內涵 | 兒童文學作家 林秀兒老師(外聘) | 2 |
| 15:00~15:50 | 通譯的跨文化思維－ 多元文化繪本之實務運用 | 兒童文學作家 林秀兒老師(外聘) | 1 |

| 第二天課程 11 月 08 日(星期日) (6 小時) | | | |
|-----------------------------|----------------|--|------|
| 時間 | 課程內容 | 授課講師 | 上課時數 |
| 09:00~09:50 | 社會扶助及社會福利 | 新北市板橋新住民家庭 服務中心蔡昀孜社工員 (內聘) | 1 |
| 10:00~10:50 | 婦幼安全及暴力防治 | 新北市政府警察局 杜承諺警務員 (內聘) | 1 |
| 11:00~11:50 | 新住民就業諮詢、就業服務 | 新北市政府就業服務處 林綉蓉督導員(內聘) | 1 |
| 12:00~13:00 | 午 餐 | | |
| 13:00~13:50 | 失語的新移民-混亂失真的通譯 | 仲信法律事務所 郭志剛律師(外聘) | 1 |
| 14:00~14:50 | 通譯服務實務經驗分享 | 中和區衛生所、移民署 台北市服務站、板橋新 住民家庭服務中心現場 通譯人員 張麗英 (外聘) | 1 |

| 15：00~15：50 | 國小教師實務經驗分享 | 文德國小 賴秀芬老師（內聘） | 1 |
|--------------------------------|------------------------|------------------------|----|
| 第三天課程 11月15日(星期日) (6小時) | | | |
| 時間 | 課程內容 | 授課講師 | 時數 |
| 09：00~10：50 | 通譯專業課程 | 臺灣師範大學翻譯所 陳子瑋老師（外聘） | 2 |
| 11：00~11：50 | 通譯服務態度與方法 口譯技巧與常見問題 | 臺灣師範大學翻譯所 陳子瑋老師（外聘） | 1 |
| 12：00~13：00 | 午 餐 | | |
| 13：00~13：50 | 通譯服務態度與方法 口譯技巧與常見問題 | 臺灣師範大學翻譯所 陳子瑋老師（外聘） | 1 |
| 14：00~15：50 | 角色扮演— 口譯服務實務演練 | 臺灣師範大學翻譯所 陳子瑋老師（外聘） | 2 |

| 第四天課程 11月22日(星期日) (6小時) | | | |
|--------------------------------|-------------|----------------------|----|
| 時間 | 課程內容 | 授課講師 | 時數 |
| 09：00~09：50 | 華語教學目標與策略 | 北教大華語中心 李百育老師（外聘） | 1 |
| 10：00~10：50 | 簡易文字學與漢語教學 | 北教大華語中心 李百育老師（外聘） | 1 |
| 11：00~11：50 | 教學表達與教學技巧 | 北教大華語中心 李百育老師（外聘） | 1 |
| 12：00~13：00 | 午 餐 | | |
| 13：00~13：50 | 華語語音符號與漢語拼音 | 北教大華語中心 李百育老師（外聘） | 1 |
| 14：00~15：50 | 華語語音原理與發音教學 | 北教大華語中心 李百育老師（外聘） | 2 |

| 第五天課程 | | 11月29日(星期日) | | (6小時) |
|-------------|-------------|----------------------|----|-------|
| 時間 | 課程內容 | 授課講師 | 時數 | |
| 09:00~09:50 | 實用語法教學與應用 | 北教大華語中心 李百育老師(外聘) | 1 | |
| 10:00~11:50 | 教材編寫與課程活動設計 | 北教大華語中心 李百育老師(外聘) | 2 | |
| 12:00~13:00 | 午 餐 | | | |
| 13:00~14:50 | 華語教學觀摩示範與討論 | 北教大華語中心 李百育老師(外聘) | 2 | |
| 15:00~15:50 | 學員教學實務演練 | 北教大華語中心 李百育老師(外聘) | 1 | |